

Лященко Олеся Анатольевна

АНТРОПОМОРФНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ СТРУКТУРНОЙ ГЕОЛОГИИ

Статья посвящена исследованию антропоморфной метафоры в терминосистеме структурной геологии. Выявлено, что антропоморфная метафоризация является одним из наиболее эффективных способов образования терминов в геологическом дискурсе. В результате метафоризации новые термины образуются на основе когнитивного переноса лексем, касающихся структуры организма человека, его жизнедеятельности и быта, в специализированную отрасль за счет внешнего или функционального сходства между объектами поля-источника и поля-мишени.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 113-115. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

TRANSLATION STRATEGIES: SKOPOS OF ORIGINAL TEXT VS SKOPOS OF TRANSLATION TEXT

Lyadova Natal'ya Aleksandrovna
Kushnina Lyudmila Veniaminovna, Doctor in Philology, Professor
Perm National Research Polytechnic University
nlyadova@list.ru; lkushnina@yandex.ru

The article covers the issues of translation of culturally-based vocabulary and realia in a literary text from the perspective of cultural-oriented translation strategies. The authors discuss the problem of skopos-theory, which idea is in the selection of a vector of translation: the skopos of a source text or the skopos of a translation text. The methodological basis of the article is the authors' theory of harmonization of the translation space.

Key words and phrases: literary text translation; cultural-oriented translation strategies; skopos-theory; culturally-based vocabulary and realia; translation space.

УДК 81'371

Филологические науки

Статья посвящена исследованию антропоморфной метафоры в терминосистеме структурной геологии. Выявлено, что антропоморфная метафоризация является одним из наиболее эффективных способов образования терминов в геологическом дискурсе. В результате метафоризации новые термины образуются на основе когнитивного переноса лексем, касающихся структуры организма человека, его жизнедеятельности и быта, в специализированную отрасль за счет внешнего или функционального сходства между объектами поля-источника и поля-мишени.

Ключевые слова и фразы: антропоморфный подход; когнитивный перенос; метафора; поле-источник; поле-мишень; структурная геология; термин.

Лященко Олеся Анатольевна, к. филол. н.
Киевский национальный университет им. Т. Г. Шевченко, Украина
gloriasanctum2005@gmail.com

**АНТРОПОМОРФНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКОЙ
ТЕРМИНОСИСТЕМЕ СТРУКТУРНОЙ ГЕОЛОГИИ[©]**

Динамичное развитие научной мысли генерирует новые понятия, требующие номинации. Одним из самых продуктивных способов образования терминов выступает метафоризация. Как правило, метафорический термин отражает накопленный опыт специалистов в определенной области знаний и создает новое знание, обогащая соответствующий терминологический массив. Благодаря появлению и эффективному использованию современных технологий в области структурной геологии ученые открывают новые природные явления, ресурсы, закономерности, их номинация нередко происходит на основе общеупотребительной лексики путем отбора релевантных к обозначаемому объекту семантических признаков и их переосмысления. Изучением процесса расширения геологической терминосистемы за счет метафоризации в английском и русском языках занимались такие исследователи, как Е. Ш. Думитру [3] и И. А. Хаман [6] в рамках структурно-семантического анализа терминологических единиц. Терминология структурной геологии еще не становилась предметом отдельного лингвистического исследования. Цель этой статьи – проанализировать особенности антропоморфного метафорического наименования в английской терминосистеме структурной геологии. Иллюстративной базой стали монографии по структурной геологии Д. Полларда и Р. Флетчера [12], Р. Грошонга [10] и терминологические словари [5; 9; 11].

Начиная с античных времен, метафору рассматривали как стилистический прием, который служит для создания образности в языке, и исследовали в рамках поэтики, стилистики и риторики. В Большом энциклопедическом словаре под редакцией Н. В. Ярцевой метафора определена следующим образом: , это троп, или механизм речи, суть которого состоит в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименование второго класса объектов, аналогичного данному в каком-либо соотношении [7, с. 296]. С развитием научной мысли изучение метафоры прошло сложный путь к осознанию ее как одной из основных ментальных моделей познания действительности (Н. Д. Арутюнова, М. Джонсон, Дж. Лакофф, Э. Маккормак, М. Тернер) и важного инструмента прагматического воздействия на собеседника в процессе общения (А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, Э. Кассирер, Г. Я. Солганик и др.). Особенности метафоризации как способа терминообразования в английском языке освещали такие исследователи как Л. Н. Алексеева, Е. А. Гогенкова, С. Г. Дудецкая, Л. В. Ивин, Г. Г. Кулиев, С. К. Лямина, М. Л. Мотько, Н. В. Пшеничникова, С. В. Швецова и др.

Каким образом метафора категоризирует и типизирует предметы и понятия окружающей действительности? Как отмечает Н. Д. Арутюнова, для человеческой психики естественно проводить параллели между гетерогенными объектами и выделять схожие признаки: «Человек способен не только идентифицировать индивидуальные объекты (в частности, узнавать людей), не только устанавливать сходство между областями, воспринимаемыми разными органами чувств (ср. явление синестезии: *твердый металл и твердый звук, теплый воздух и теплый тон*), но также улавливать общность между конкретными и абстрактными объектами, материей и духом (ср.: *вода течет, жизнь течет, время течет, мысли текут* и т. п.). В этих последних случаях говорят о том, что человек не столько открывает сходство, сколько создает его» [1, с. 8-9]. При этом категоризация понятия происходит в несколько этапов: сначала выделяют из контекстуального окружения и проявляют его свойства, не обязательно все и не обязательно самые важные. На втором этапе происходит группировка выделенных объектов, явлений, событий. Группировка основывается на сравнении, на поиске сходств и различий, причем сходства подчеркивают, а различия игнорируют [2, с. 52]. Следует обратить внимание на тот факт, что не все сходства актуализируются в метафорической интерпретации действительности, а только те, которые подходят к адекватному определению объекта действительности. Например, первоначальное значение лексемы *face* – *the front part of a person's head from the forehead to the chin, or the corresponding part in an animal* [8] / «*передняя часть человеческой головы от лба до подбородка, или соответствующая часть у животного*», в геологии эта конструкция означает *a mining and quarrying term for the exposed rock surface, excluding the back of the floor* [11, p. 93] / *термин горной промышленности и добычи, обозначающий обнаженную поверхность породы, за исключением тыльной части пласта*. Иными словами, в геологической терминосистеме определяющей стала сема *фронтальная поверхность объекта* лексемы *face*. Именно это семантическое значение легло в основу таких метафоризованных терминов, как *cleat face* / *плоскость кливажа*, *face of bed* / *голова пласта*, *free face* / *обнаженная поверхность*, *rounded face* / *закругленная грань* [5, с. 167] и др. В геологическом дискурсе метафорические термины характеризуются нейтральной стилистической окраской, это обстоятельство объясняется необходимостью объективного описания соответствующих предметов и процессов на основе логических рассуждений и выводов. Например, в контексте общеупотребительной лексики словосочетание *ice face*, скорее, вызовет ассоциации с замерзшим, холодным, побелевшим лицом человека или эмоциями вроде скрытого гнева, презрения, показательного беспристрастия. В то же время этот геологический термин означает «*ледяной обрыв или уступ*» [Там же], то есть в этом случае использовано первоначальное значение лексемы *ice* – «*frozen water, a brittle transparent crystalline solid*» [8] / «*замороженная вода, хрупкое прозрачное кристаллическое твердое вещество*», а в лексеме *face* актуализировано уже упомянутое семантическое значение фронтальной части, поверхности.

В геологической терминологии антропоморфная метафора является одной из самых продуктивных, поскольку человеческому сознанию свойственно познавать внешний мир в тесной ассоциативной связи с личным опытом биологического и социального характера. Как отмечала В. Н. Телия, «в основе тропических механизмов лежит и антропометрический принцип, согласно которому “человек – мера всех вещей”». Этот принцип проявляется в создании эталонов, или стереотипов, которые служат своего рода ориентирами в количественном или качественном восприятии действительности [4, с. 174]. Так, например, лексема *arm* означает не только конечность человека, но и приток реки. В этом случае когнитивный перенос с концептуального поля-источника в поле-мишень происходит за счет внешнего сходства гетерогенных предметов. Лингвистический анализ геологических текстов позволяет выделить среди антропоморфных метафор такие семантические группы:

1) метафоры (м.), которые проводят аналогии между объектами природы и частями человеческого тела (например, первичное значение лексемы *tongue* – *the muscular organ in the mouth, used for tasting, licking, swallowing, and (in humans) articulating speech* [8] / «*мышечный орган в полости рта, который используется для осязания на вкус, облизывания, глотания, и (у человека) артикуляции речи*», как термин она означает *a lava flow branching from a larger flow* [9, p. 411] / «*поток лавы, который отделяется от большего по размерам потока*». Можно привести целый ряд подобных определений: *back* – это и *спина*, и *висячий блок* [5, с. 37], *eye* – *глаз* и *устье шахты* [Там же, с. 160], *mouth* – *рот* и *устье реки* [Там же, с. 284], *neck* – *шея* и *перешеек, узкая часть разрывного течения* [Там же, с. 288] и т.п.);

2) м., которые проводят параллель между природными процессами и процессами жизнедеятельности человека, то есть включают такие понятия, как рождение, рост и отмирание (например: «*Soft links may evolve into hard links as displacement increases and the faults grow longer*» [10, p. 238]. / «*Мягкие соединения могут переходить в жесткие соединения по мере того, как увеличивается сдвиг, и вырастают разломы*»; «*The first type is characterized as broad upright folds that follow major drainages and, although the folding tends to die out upward, it may deflect strata all the way to the valley rim, up to 600m above the valley floor*» [12, p. 317]. / «*Первый тип – это широкие вертикальные изгибы, которые идут по основным стокам и, хотя складчатость постепенно исчезает по мере поднятия, направление слоев может изменяться по краю долины до 600 метров над уровнем ее дна*»). Стоит отметить, что эта группа относится к так называемым *стертым* метафорам, которые выполняют информативную и прагматическую функцию и, как правило, не содержат оценочных и экспрессивных семантических значений;

3) м., переносящие в геологическую сферу названия действий человека, способов его движения, душевных состояний и настроений, социального поведения, также не отличаются коннотативной окраской (например: «*Given the longitude and latitude of points on a particular meridian or parallel, the first set of equations*

establishes the Cartesian coordinates and the second provides the plunge direction and plunge» [Ibidem, p. 66]. / «Учитывая долготу и ширину определенного пункта на меридиане или параллели, первый набор уравнений устанавливает координаты, а второй обеспечивает направление угла между горизонтальной плоскостью и наклонной осью»; «A contact is the surface where two different kinds of rocks come together» [10, p. 19]. / «Контакт – это поверхность, на которой два разных типа породы сходятся вместе»);

4) м., привлекающие в геологический дискурс реалии из быта человека, которые, в свою очередь, можно разделить на несколько подгрупп: постройка и его части (*arch* – это *арка* и *тектонический вал* [5, с. 28]), еда (*breadcrust* – *корка хлеба* и *минеральное включение, напоминающее внешней формой корку хлеба* [9, p. 51]), одежда (*apron* – *фартук* и *ледяной карниз* [5, с. 27]), профессиональные и музыкальные инструменты (*needle* – *игла* и *остроконечная гора* [Там же, с. 288]), и др. Приведенные примеры показывают, что процесс метафоризации происходит преимущественно на основе формального или функционального сходства между словами поля-источника и поля-мишени.

Анализ терминосистемы структурной геологии позволяет сделать следующие выводы: одним из наиболее продуктивных методов создания терминов является антропоморфная метафоризация, которая базируется на принципе , человек – мера всех вещей. Выделенные семантические группы метафоризированных терминов свидетельствуют, что вторичная номинация происходит на основе внешнего или функционального сходства предметов, явлений и процессов, которые переносятся с общеупотребительной лексики в специализированную отрасль. Особенностью метафоризации в структурной геологии является установка на объективную подачу нового знания и минимальное присутствие в терминосистеме коннотативных значений.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сб. ст. / общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
2. Дацишина Х. П. Метафора в українському політичному дискурсі (за матеріалами сучасної періодики): дисс. ... к. філол. н. Львів, 2005. 185 с.
3. Думитру Е. Ш. Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 25 с.
4. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-203.
5. Тимофеев П. П., Алексеев М. Н., Софиано Т. А. Англо-русский геологический словарь. М.: Рус. яз., 1988. 541 с.
6. Хаман И. А. Термины разведочной геофизики в английском и русском языках. Словообразовательный и лексикографический аспекты: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2003. 154 с.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
8. Concise Oxford English Dictionary. 11th Ed. [Электронный ресурс]. Oxford: Oxford University Press, 2009.
9. Dictionary of Earth Science. 2nd ed. N. Y.: McGraw-Hill, 2003. 463 p.
10. Groshong R. H., Jr. 3-D Structural Geology. 2nd ed. Alabama: University of Alabama, 2006. 410 p.
11. Kearey P. Dictionary of Geology. 2nd ed. N. Y.: Penguin Group, 2001. 311 p.
12. Pollard D. D., Fletcher R. C. Fundamentals of Structural Geology. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 516 p.

ANTHROPOMORPHIC METAPHOR IN THE ENGLISH TERMINOLOGICAL SYSTEM OF STRUCTURAL GEOLOGY

Lyashchenko Olesya Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
gloriasanctum2005@gmail.com

In the article the idea of anthropomorphic metaphor in terminology of structural geology is developed. The present research makes it possible to assume that the anthropomorphic metaphorization is one of the most productive ways of the new terms formation in the geological discourse. In particular, it was revealed that metaphorized terms formation process is based on the cognitive transfer of lexemes denoting the structure of human body, man's vital processes and everyday life to a specialized branch of science regarding either external or functional similarity between objects of source field and target field.

Key words and phrases: anthropomorphic approach; cognitive transfer; metaphor; source field; target field; structural geology; term.